

Первые две строки в отрывке А. Палицына лишние по сравнению с оригиналом «Слова» и с переложением Негоша. К тому же у Негоша использован поэтический образ стаи летящих на Дон галок, что полностью соответствует тексту памятника, тогда как у Палицына наблюдается здесь совершенно неоправданное искажение этого поэтического сравнения. Уже на основании сравнения этих параллельных отрывков Негоша и Палицына становится ясным, что Негош не прибегал к использованию текста последнего.

Стихотворный перевод Н. Язвицкого⁷ не заслуживает специального рассмотрения, так как автор значительно сократил «Слово о полку Игореве» в своем переводе. Например, у Н. Язвицкого отсутствуют следующие места текста «Слова»: 1) от слов «Помняшьт бо, рече, пьрвыхъ времянь усобиць» до слов «Боянь, же братия, не 10 соколовъ, на стадо лебедей пушаше»; 2) от слов «О, Бояне, Соловию старого времени!» до слов «не буря соколы занесе»; 3) от слов «Съ зарания до вечера» до слов «Что ми шумить, что ми звенить»; 4) от слов «Ту ся брата разлучиста» до слов «Уж бо, братие, не веселая година вьстала». Все эти выпущенные Н. Язвицким места полностью сохранены в переводе Негоша. Следовательно, Негош положил в основу своего перевода какое-то другое, значительно более полное переложение «Слова».

В 1813 г. был издан стихотворный перевод памятника, сделанный И. Левитским.⁸ Сравним следующие два отрывка.

Нам приятно братцы песнь воспеть
Древним слогом — слогом жалобным
О походе славна Игоря,
Не веселую — печальную.

Лијено л'је нама појевати
По старински пјесну удесити,
О ратиштах тврдога Игоря
Свјатослава јуначкога синка.

Четвертая строчка отрывка Левитского совсем отсутствует у Негоша. Левитский называет Игоря просто по имени, у Негоша же указано и отчество Игоря.

Что за шум слышен в полуночи
До восхода зари утренней?
Игорь двинулся с полками в путь:
Брата жаль ему Всеволода,
Жаль что войско Половецкое
Победило войско русское.
Войска сходятся немедленно,
Брань кровава начинается,
Копьев звуки умножаются.

Почуј гласе, звоном се разл'јежу
Игор чете окупљава своје,
Жалећ' милог брата Всеволода.

В следующем отрывке Левитского только четыре первые строчки соответствуют тексту «Слова». Все остальное добавлено самим Левитским. Негош же дает почти дословный перевод соответствующих строк памятника.

Ярославнин голос слышется
Как оставленная горлица,
По утрам воркует жалобно.

Закукала кукавица сиња
У прозорје прије бјела дана,
На глас њезин кука Јарославна,
Игорова вијерњица љуба.

У Левитского, так же как и у Серякова, Ярославна изображена как «оставленная горлица», а Негош обращается к сравнению, использован-

⁷ Чтение в Беседе любителей русского слова, кн. 6. СПб., 1812.

⁸ И. Левитский. Ироическая песнь о походе Игоря на половцев. СПб., 1813.